

# Bridging the Gap

我住的城市 - 一宮 / 내가 살고 있는 - 一宮



Ichinomiya International Association holds various exchange events, seminars and consultation meetings for foreigners throughout the year.

For each event, we will update the details on our website and Facebook. Please check it regularly!

一宮市国际交流协会在一年中将举行各种各样的交流活动, 以及面向外国人开展的讲习、咨询会。具体活动详情在确定后将通过协会网站或 Facebook 通知大家, 请大家经常上网查看一下。

이치노미야시 국제교류협회에서는 연간 다양한 교류 이벤트나 외국인을 위한 강습 및 상담의 장을 마련하고 있습니다. 상세한 사항은 결정되는 대로 웹 사이트나 페이스북을 통해 공지할 예정이오니, 수시로 체크해 주시기 바랍니다!

**July:** Free legal consultation (for residency status etc.)

7月: 与在留资格相关的免费咨询会

7월: 체류 자격 등에 관한 무료 상담

**September:** Traffic rules and manners in Japan

9月: 外国人交通安全教室

9월: 외국인 교통 안전 교실

**October:** Bisai festival

10月: 尾西节

10월: 비사이 축제



**In autumn:** Walking Event for Friendship

秋: 徒步交流会

가을: 함께 걷기



**In autumn:** Disaster preparedness seminar for foreigners

秋: 外国人防灾教室

가을: 외국인 방재 교실



**November:** Free Medical Consultation for foreigners (includes general health check-up)

11月: 免费健康咨询会

11월: 무료 건강 상담

**December:** Nihongo-Hiroba party

12月: 日语广场交流会

12월: 일보어 광장 교류회



**January:** International Sporting Exchange

1月: 体育交流会

1월: 스포츠 교류회



**Web:**

<http://www.iia-138.jp/>

**Fb:**

<https://www.facebook.com/iia138>

# ***Information about free Japanese classes for foreigners***

Ichinomiya International Association (*iia*) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

This year, “*Nihongo Hiroba*” and “*Nihongo Hiroba Junior*” will change venues as of April, and “*Terakoya Ichimin*” will change venue and day as of May. These classes will be held in the four places written below.

Those who want to learn Japanese language, culture, or make some Japanese and foreign friends, please feel free to come along.

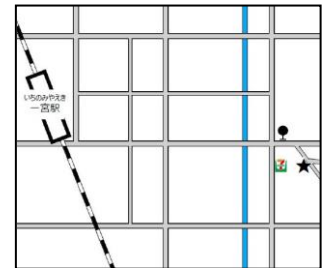
For inquiries please contact *iia*: (TEL: 0586-85-7076, E-MAIL: [iia-138@iia-138.jp](mailto:iia-138@iia-138.jp)) or look at our website: (<http://www.iia-138.jp/>)

## ***Nihongo Hiroba***

**Date and time:** Every Sunday, 10:00am – 12:15pm  
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

**Venue:** Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor  
(Ichinomiya-shi, Koganemachi, 1-12-1)

**Participants:**  
Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.  
**Fee:** Free



## ***Nihongo Hiroba Bisai*** \*No change

**Date and time:** Every Sunday, 2:00pm – 3:30pm  
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

**Venue:** Sanjo Tsudoi-no-Sato ( In Bisai Park )  
(Ichinomiya-shi, Sanjo, Ga, 11-1)

**Participants:**  
Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.  
**Fee:** Free

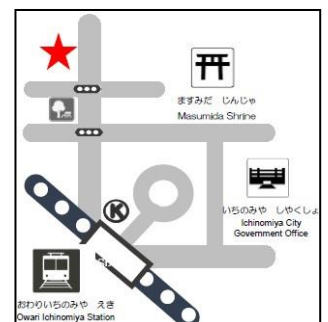


## ***Nihongo Hiroba Junior***

**Date and time:** Every Saturday, 10:00am – 11:30am  
(Except public holidays)

**Venue:** Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu  
(Ichinomiya-shi, Otowa, 1-5-17)

**Participants:**  
Foreign students who need support in learning the Japanese Language  
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)  
**Fee:** Free



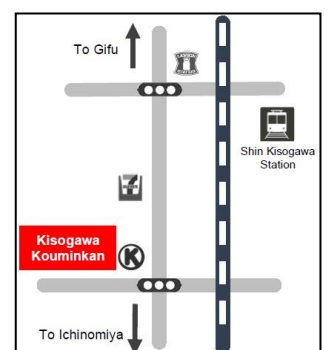
## ***Terakoya Ichimin***

**Date and time:** Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm  
(Elementary school students until 6:30pm)

**Venue:** Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)  
(Ichinomiya-shi, Kisogawa-cho, Uchiwariden, Ichinotori 27)

**Participants:**  
Foreign students who need Japanese support in school study  
(From third grade of elementary school up to senior high school students)  
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

**Fee:** Free



## \* 只提供给外国人免费学习日语教室的通知 \*

一宫市国际交流协会, 义务工作者们(简称义工)免费教在住一宫市的外国人日语。

从 2015 年的 4 月开始「日语ひろば(日语广场一宫)」「日语ひろばジュニア(日语广场少年组)」的会场和 5 月份开始的「寺子屋いちみん(私塾一宫)」的会场的开始日期将有所变化。变更后的日语教室在下面的 4 个场所进行。想学习日语及日本文化的朋友, 或者想和日本人或其他国家人交流的朋友随时欢迎来参加。

咨询电话 iia(TEL:0586-85-7076. E-MAIL;iia-138@iia-138.jp)

或者通过网站(<http://www.iia-138.jp>)进行浏览。

### 日语ひろば(日语广场一宫)

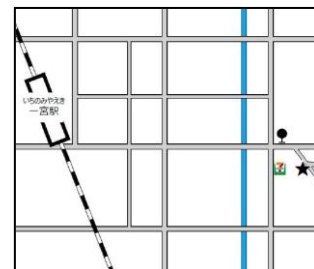
时 间:每周星期日(第三个星期日. 红日子除外)上午 10:00-12:15

场 所:向山公民馆 3 楼

(一宫市古金町 1-12-1)

对 象:想学习日语及日本文化的在住外国人。

参加费:免费



### 日语ひろばびさい(日语广场尾西) \*没有变更

时 间:每周星期日(第一个星期日. 红日子除外)下午 2:00-3:30

场 所:三条つどいの里(三条集会所)

(一宫市三条字賀 11-1 尾西公園内)

对 象:想学习日语及日本文化的在住外国人。

参加费:免费



### 日语語ひろばジュニア(日语广场少年组)

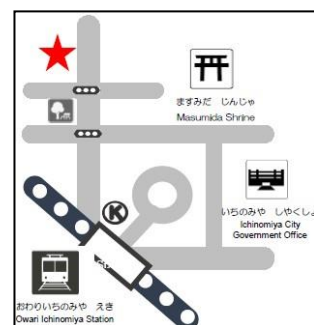
时 间:每周星期六(处红日子)上午 10:00-11:30

场 所:ききょう(桔梗)会馆 3 楼 第一讲习室

(一宫市音羽 1-5-17)

对 象:有必要接受日语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

参加费:免费



### 寺子屋いちみん(私塾一宫)

时 间:每周星期一·星期四下午 5:00-7:00(小学生到 6:30)

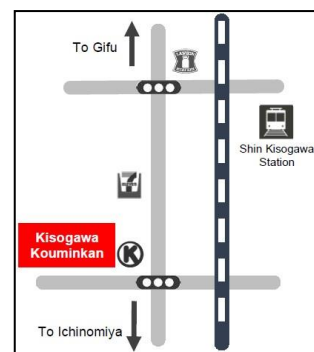
场 所:木曾川公民馆 2 楼 研修室 B

(一宫市木曾川町内割田一の通り 27)

对 象:有必要接受日语辅导的外国人学生(小学三年开始到高中生)。

\*小学 1~2 年级的需要咨询

参加费:免费





## International exchange

# “Welcome Salon”

# 欢迎来沙龙

On the first and third Sunday of each month, Ichinomiya International Association holds a “Welcome Salon”.

People of every nationality are able to join, to enjoy talking with each other, and sometimes talks about foreigners’ worries on living in Japan. We always welcome those of you who want to have a few friends in Japan, who have troubles living in Japan, or who have spare time.

Anybody is all right to visit. Free admission. You can come in and out during the time that the Salon is opened. It’s not necessary to make an appointment. Let’s have fun.

### Date and time:

Every first and third Sunday  
1:30p.m. to 4p.m.

### Venue:

com-cafe Sanpachiya  
(4-1-9, Honmachi, Ichinomiya-city)  
\*5 minutes walk from Ichinomiya Station

### Admission: Free



一宮市国际交流协会，每个月第1、第3个星期天都会举行「欢迎来沙龙」的交流会，在这里不分国籍不分年龄，任何人都可以轻松来参加。在这里

里大家可以愉快的交流，还可以把你遇到的烦恼说出来，大家一起来解决。如果你想交日本朋友，如果你在日本的生活遇到了困难，还是你只想打发时间，都可以自由参加我们的交流会。不需要任何费用，聚会期间可以自由进出，也不需要提前预约。只等着你的光临，还等什么来参加我们的沙龙吧。

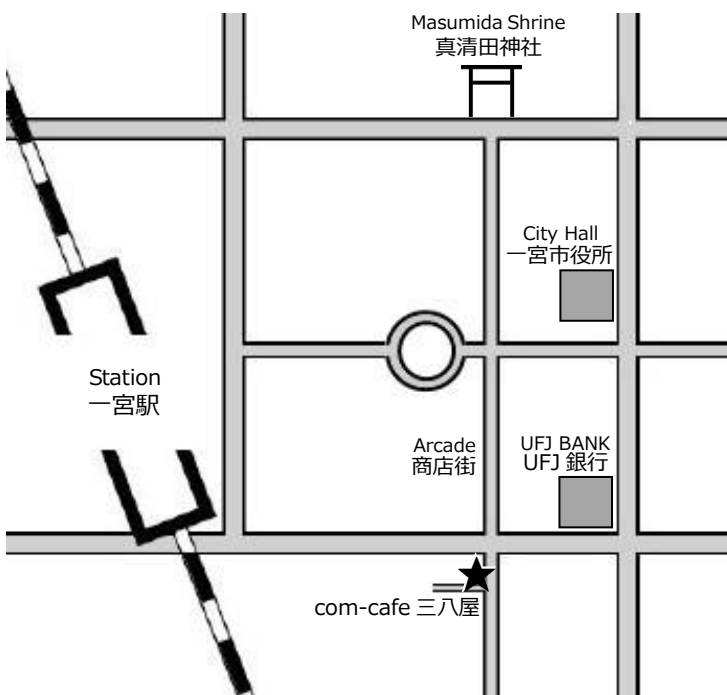
### 时间:

每月的第1、第3个星期天。  
下午 1:30-4:00

### 地点:

com-cafe 三八屋  
(一宮市本町 4-1-9)  
\*从一宮车站步行 5 分钟

### 费用: 免费



## Reading of picture books to children

## 诵读外国图画书

There is a room called the "Storytelling Room" in the kid's area on the 5th floor of Ichinomiya Station Building, Central Library.

Last November, Valentina, the Italian CIR (Coordinator of International Relations), read some Italian picture books to children there. All of the books used on the day were colorful and vivid, just like Italy. With their own eyes, the children could notice the differences of the books, and cultures between two countries. They also enjoyed singing Italian songs and learning how to pronounce cries of animals with Italian pronunciation. The children enjoyed Valentina's interesting activities very much.

**We, the *iia* (Ichinomiya international association) will hold a foreign language picture book reading session for children every month from June this year.**

**Please feel free to drop in and have a good time. Would you like to read your picture books to Japanese children in your language? If you're interested, please contact *iia*.**

### Venue:

"Storytelling Room"  
Ichinomiya Central Library  
(5th floor of Ichinomiya Station Building)

### Date:

the 1st Sunday of every month  
11:00a.m. - 11:30a.m.

**Fee/ Reservation:** unnecessary

### \*Current schedule:

**7th June - New Zealand picture books**  
**5th July - Italian picture books**



在一宫车站大楼里的中央图书馆，五楼儿童读书专区里，有一个叫做「讲话屋」的房间。在去年的十一月份由意大利国际交流员巴琳堤娜小姐在那里举行了一次诵读意大利图画书的活动。她用的都是色彩非常鲜艳的图画书，使我们充分感受到了意大利特色。小朋友们是否也感受到了和日本的图画书及文化的不同呢。并且还一起唱了意大利语的歌，介绍了用意大利语模仿动物的发音等，设计了很多有趣的环节。

一宫市国际交流协会(*iia*)，预计从今年的6月份开始，每个月都要举行诵读图画书的活动。请您带着宝宝自由的来参加吧。在不同的语言环境里感受异国文化，会让您和宝宝愉快地渡过30分钟。另外您不想把您国家的图画书讲给日本的小朋友们听吗?如果您也感兴趣的话请跟我们协会联系。

**场所:** 一宫市中央图书馆(一宫车站大楼内)  
5楼「讲话屋」

**时间:** 每月的第一个星期日  
上午11点~11点30分

**参加费\*申请:** 不需要

### \*今后的预定:

6月7日 诵读新西兰图画书  
7月5日 诵读意大利图画书

이치노미야 국제교류협회에서 올해 6월부터 매월 1회 외국 그림책 읽어주기 이벤트를 개최합니다. 부담없이 편하게 오시기를 바랍니다. 그리고 또 여러분도 오셔서 일본 어린이들에게 모국의 그림책 읽어주기를 해보시지 않겠습니까?  
관심있는 분은 *iia* 로 연락주시면 감사하겠습니다.

**장소** 이치노미야 중앙도서관(이치노미야역 빌딩내) 5층 이야기방

**일시** 매월 제1일요일 오전 11시~11분  
**참가비,신청** 필요없음

금후 개최예정 6월 7일 뉴질랜드 그림책  
7월 5일 이탈리아 그림책





# Philippine Cultural Seminar



December 7, 14

There are many Filipina residents in Ichinomiya. By the way, what do we know about the Philippines?

A two day seminar concerning their culture and foods was held. Mrs. Erlinda Kimura, a leader of the Ichinomiya Philippine community and her friends were the lecturers.

## The First Day:

With PowerPoint slides, they introduced their beautiful nature, cultures and history, including the period under the rule of Spain and the U.S.A.

Following this, a group discussion about cultural exchange between Filipina and Japanese was held. A surprising fact we were faced with, was that people of both countries had, up until now, had so little interaction with each other. Some Filipinas described how difficult it was to sort garbage according to materials because of trouble reading the Japanese instructions. On hearing that, some Japanese participants said that "Whenever you face some difficulties, please ask us without reserve." Then we, the Japanese, have found that we hadn't had any chance to know each other.

At the end of the first day, there was a folk dance show with dancers in beautiful red and blue costumes. All participants enjoyed dancing together.

There is a need for more international exchange opportunities and events like this, for both foreigners and Japanese people to participate in, and know different peoples and cultures.



## The Second Day:

Under the guidance of lecturer Mrs. Sesil, 23 participants cooked Philippine dishes such as "tinolang manok", "lumpiang taugé" and "ginattang bilo-bilo" which are similar to Japanese zousui (Japanese gruel) and teatime snacks. Soon after starting the course, the room was full of cheerful faces and laughter. They ate the Philippine way, with the cooked food served on big plates. Then, they serve it on their own small plates and eat.

In the Philippines, children cannot be left alone at home. Therefore, some mothers brought their children. The children were cared by other participants. From such a scene we felt that the Philippines and Japan were getting closer.

The seminar successfully ended with a joyful, friendly and family-like feeling.



## Let's connect with each other by playing soft volleyball!



January 25



The Team Bears won.



One hundred and thirty five people took part in the international sport exchange event. The number was one and a half times that of last year. A range of generations took part in the event; from a first grader at elementary school to a man in his 80s. After the participants were separated into 18 teams, they developed a game plan. Some of them didn't know about the volleyball rules. There were some foreign students who were on the volleyball club in their high school days. As the game went on, players started forgetting about their differences in age, experience or country, calling out to each other "Nice play!"

The participants also enjoyed conversation outside the court. Hitomi Nakatani, a third grader at junior high school, had thought she could not talk with foreigners because she could not speak English very well. But she said, "I'm very happy to know I can speak with them in Japanese. I've learned that both Uzbek and Russian languages are spoken in Uzbekistan and that their culture is different from ours. And my volleyball skills might have improved."

One man hit a ball with his foot and another man received a ball with his head. All of the athletes played very hard. The Kisogawa Culture & Sports Club members kindly helped the event run smoothly. With some sweets and laughing in delight, the participants ended the event with an awards ceremony.

# 菲律宾文化讲演会

尾西生涯学习中心 12月7日



现在在一宫市生活着很多菲律宾朋友。但是我们对于菲律宾知道的却很少。为了通过文化和家常菜来了解菲律宾，我们开展了为期两天的讲演会。讲师是一宫市菲律宾社群代表—木村艾林达和她的朋友们。利用幻灯片，讲师介绍了菲律宾美丽的自然景观，还包括西班牙和美国统治时期的历史的文化。然后以小组形式，菲律宾人和日本人进行了交流。交流中发现，原来两国人的交流机会非常少，这让大家觉得很意外。



菲律宾朋友说因为日语说不准，曾经搞错过扔垃圾的时间。然后有人笑着说：“这样的就不用顾虑，尽管问人就好了。”

第一天的最后是穿着红绿相间的民族服装展示舞蹈（封面照片），讲演会参加者全部一起跳起来，气氛很愉快。大家都说：有这样愉快的进行国际交流的场所和活动真好。



文化讲演会的第二天，总人数 23 名在讲师塞西尔的指导下制作了像日本的粥，小菜一样的菲律宾式料理。

大家一边动起手开始试着做，一边有说有笑。做出来的菜肴盛在菲律宾式大器皿中，大家一点一点取来吃。在融洽的气氛中结束了讲演会。

在菲律宾，小孩子如果吃剩下，会被不准出门。有菲律宾参加者劝说日本小朋友，不要吃剩下。这次的讲演会真的是像在家一样的气氛呢。



## 大家一起来打排球！

综合体育馆 1月25日



优胜组合



这次的国际运动交流会有 135 名市民参加，大约是去年的 1.5 倍。从小学一年级的学生到 80 多岁的老人，有许多人还是初次见面。大家分成了 18 个小队，开展了作战会议后开始了比赛。

有的人连游戏规则还不是很了解就兴高采烈的加入了比赛，还有的留学生在高中时代就参加过排球部。随着比赛的进行，大家不断欢呼着“干得好！加油！”，年龄，经验，国籍的差距不断的缩短着。

在球场外等待出场的期间大家也都兴致勃勃的聊天。还以为不会英语就没办法和外国人交流的初中三年级的中谷仁美也说“很高兴通过日语了解了许多与日本不同的文化，比如在乌兹别克斯坦，除了乌兹别克斯坦语也使用俄罗斯语。打排球的技术也提高了”

玩到尽兴的转瞬间，甚至有人用脚踢排球，用头接打球，足以看出大家的热情。木曾川文化，因为有运动部的大家的协力推动而顺利的结束，此次交流会也在大家一边吃着点心一边被欢笑声包围的表彰式下落下了帷幕。



# iia information

\*The schedule may change, so please check before joining the events.

\*以下各活动也有日期变更的情况。请勿必在事前确认后再出门。

## Cherry Blossom Festival

Date: March 25 (Wed) – April 10 (Fri)

Place: Banks of the Oe River, Aoki River, and Kiso River

You can enjoy cherry trees in full bloom.

March/April  
3月/4月

## 樱花祭

3月25日(星期三)~4月10日(星期五)  
河堤路、川岸, 布满了盛开的樱花很美。

会场: 大江川、青木川、木曾川 等河堤路

## Tokasai (Peach Branch Festival)

Date: April 3 (Fri)

Place: Around Masumida Shrine

This is your chance to see a traditional Japanese parade with elaborately decorated horses and floats.

## 桃花祭

4月3日(星期五)

当日有马、彩车等的游行队伍。

会场: 真清田神社周边

## Iwato Matsuri

Date: April 19 (Sun)

Place: Iwato Shrine (Umayose, Imaise-cho)

This festival retains and illustrates some of the old Japanese customs.

## 石刀祭

4月19日(星期天)

这是一个带有传统习俗的祭典。

会场: 石刀神社(一宫市今伊势町马寄)

## Riverside Festival

Date: Early May

Place: 138 Twin Arch (Komyoji)

There will be a flea market and outdoor stage events.

May  
5月

## 木曾川近边祭

5月上旬

当天举行跳蚤市场、野外歌舞演唱伴奏。

会场: 138 一宫塔(一宫市光明寺)

## Children's Day (National Holiday)

Date: May 5 (Tue)

This is the day when we celebrate the growth and happiness of children.

Colorful carp banners decorate the landscapes of Japan from April to this day.

## 男孩子节(祝日 国民休日)

5月5日(星期二)

为了祈祷孩子健康茁壮地成长、

在男孩子节昇鲤鱼旗。

鲤鱼旗在空中飘扬象征着孩子健康活泼。

## Mother's Day

Date: May 10 (Sun)

This is the day to express appreciation to mothers.

Carnations are the most popular gifts in Japan now.

## 母亲节

5月10日(星期天)

在日本的这一天, 一般一定要赠送给母亲一束康乃馨, 表示感谢。

## National Chindon Festival

Date: May 24 (Sun)

Place: Hagiwara Shopping Street (Near Hagiwara Station)

Playing musical instruments, a group of performers with bright-colored clothes and makeup will parade down the shopping street.

## 全国大道杂耍祭

5月24日(星期天)

身着艳的化妆会服装, 各杂耍队鸣响乐器, 在街道游行。

会场: 萩原商店街(名铁 萩原站付近)

June is associated with "Tsuyu", meaning the rainy season. At this time, we can observe "hotaru" or fireflies during the night at Onogokurakuji Park (Ono, Azai-cho, Ichinomiya-city)

June  
6月

6月是多雨的季节, 也称为梅雨时期。

夜晚在大野极乐寺公园(一宫市浅井町大野), 可以观赏萤火虫。

在御裳神社(一宫市三条), 可以观赏种类极多的绣球花。

Ajisai (Hydrangea) Festival will be held at Mimo Shrine (Sanjo, Ichinomiya-city).

## Tanabata Festival

Date: July 23 (Thu) – 26 (Sun)

This is the biggest festival in Ichinomiya.

Tanabata, or the Star Festival is held on July 7, when we write wishes on oblong cards and tie them to bamboo branches.

July  
7月

## 七夕祭

7月23日(星期四)~7月26日(星期日)

七夕祭是一宫市一个大型祭典活动。

七夕祭一般指的是7月7日。

日本有把愿望写在纸签上, 并系在高高的竹梢上祈愿这是一个传统习俗。

## 一宫市国际交流协会 Ichinomiya International Association

住所: 491-8501 一宫市本町 2-5-6 ADDRESS: Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL: 0586-85-7076 FAX: 0586-73-9213 MAIL: iia-138@iia-138.jp

WEB: <http://www.iia-138.jp/> FB: <https://www.facebook.com/iia138>

翻译: 一宫市国际交流协会 通訳・翻訳 Gボランティア 翻译编者: 一宫市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by: iia Translation-Interpretation Volunteer Group